



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 931 τῆς 6ης ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1972

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Πολιτιστικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1972 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 11 τοῦ 1972

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας περί Πολιτιστικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1972. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς καὶ Ἐπιστημονικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.
κα.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 6ην Ἰανουαρίου 1972, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 10.725 καὶ ἡμερομηνίαν 26ην Αὐγούστου 1971, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
 ("Αρθρον 2)
 ΣΥΜΦΩΝΙΑ
 ΜΕΤΑΞΥ
 ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΚΑΙ
 ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
 ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΝ
 ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας,

ἐμφορούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς φιλικὰς σχέσεις καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν,

ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προαγάγουν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἀφορῶσάν εἰς τὰς ἐπιτεῦξεις τῶν δύο λαῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν, τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς δημοσιογραφίας, τῆς ραδιοφωνίας καὶ τῶν ἀθλητικῶν,

ἔχουν ἀποφασίσει ὅπως συνάψουν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἐπὶ τῇ θάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῶν ἀρχῶν τῆς ἐθνικῆς κυριαρχίας καὶ ἀνεξαρτησίας, τῆς ἰσότητος δικαιωμάτων, καὶ τῆς ὑφ' ἐκάστης μὴ ἐπεμβάσεως εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις τῆς ἐτέρας.

"Αρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ θὰ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἰδρυμάτων ἐπιστημῶν καὶ ἐρεῦνης τῶν χωρῶν αὐτῶν μέσῳ :

- (α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν διὰ μελέτας, ἔρευναν, τεκμηρίωσιν καὶ διαλέξεις
- (β) ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐκδόσεων καὶ ἄλλου ἐπιστημονικοῦ ὕλικου.

"Αρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ χορηγοῦν τὸ ἓν εἰς τὸ ἕτερον, κατόπιν αἰτήσεως καὶ ὁσάκις εἶναι τοῦτο δυνατόν, βοήθειαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν τεχνῶν καὶ τοῦ πολιτισμοῦ μέσῳ ἀνταλλαγῆς εἰδικῶν.

Ἡ ἀνταλλαγὴ εἰδικῶν θὰ γίνεται δυνάμει συμφωνιῶν συναπτομένων μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργείων ἢ Ἰδρυμάτων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ προγενεστέραν συγκατάθεσιν τῶν Ὑπουργείων Ἐξωτερικῶν. Τοιαῦτα συμφωνίαι θὰ καθορίζουν τοὺς συγκεκριμένους ὅρους ἐν σχέσει πρὸς τὰς δραστηριότητας καὶ τὰς ὑπηρεσίας τῶν τοιούτων εἰδικῶν.

"Αρθρον 3

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως μέσῳ :

- (α) προαγωγῆς τῆς συνεργασίας μεταξὺ ἰδρυμάτων πάντων τῶν ἐπιπέδων ἐκπαιδεύσεως
- (β) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ καθηγητῶν καὶ διδασκάλων διὰ διαλέξεις ἐπὶ ἐκπαιδευτικῶν θεμάτων
- (γ) χορηγήσεως ὑποτροφιῶν, ἐπὶ θάσεως ἀμοιβαιότητος καὶ καθ' ὃ μέτρον εἶναι τοῦτο δυνατόν, διὰ σπουδᾶς καὶ διὰ κλάδους ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, τηρουμένων τῶν σχετικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν δύο χωρῶν
- (δ) ἀνταλλαγῆς ὕλικου καὶ πληροφοριῶν σχετιζομένων πρὸς τὴν οἰκονομίαν, γεωγραφίαν, ἱστορίαν καὶ τὸν πολιτισμὸν τῶν δύο χωρῶν, δι' ἐκπαιδευτικὴν χρῆσιν
- (ε) ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένων ἐκδόσεων καὶ ἄλλου πληροφοριακοῦ ὕλικου εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως

"Άρθρον 4

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομείς τῆς λογοτεχνίας, τοῦ θεάτρου, τῆς μουσικῆς, τῶν τεχνῶν, τοῦ κινηματογράφου, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς ἄλλους πολιτιστικούς τομείς μέσῳ :

- (α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων ὑπὸ συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, συνθετῶν, ἠθοποιῶν, παραγωγῶν ταινιῶν καὶ ἄλλων εἰδικῶν
- (β) ἀνταλλαγῆς καλλιτεχνικῶν ὁμάδων καὶ καλλιτεχνῶν διὰ συναυλίας καὶ λοιπὰς παραστάσεις
- (γ) ἐκθέσεων, ἐπὶ θέσεως ἀμοιβαιότητος, εἰς τοὺς τομείς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῶν τεχνῶν
- (δ) ἐπιστημονικῶν, πολιτιστικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων διὰ τὴν καλυτέραν ὑφ' ἑνὸς ἐκάστου κατανοήσιν τῆς πολιτιστικῆς κληρονομίας τοῦ ἑτέρου.

"Άρθρον 5

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων καὶ ἐπαφῶν μεταξὺ μουσείων, βιβλιοθηκῶν καὶ ἄλλων πολιτιστικῶν ἰδρυμάτων μέσῳ ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἄλλων ἐκδόσεων καὶ μικροταινιῶν.

"Άρθρον 6

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν εἰδησεογραφικῶν πρακτορειῶν καὶ τῶν ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ἰδρυμάτων τῶν χωρῶν των καὶ θὰ ἀνταλλάσσουν ἐπισκέψεις δημοσιογράφων.

"Άρθρον 7

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν ἀνταλλαγῶν εἰς τοὺς τομείς τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ τουρισμοῦ καὶ θὰ διευκολύνουν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανώσεων των ἀθλητικῶν καὶ νεότητος.

"Άρθρον 8

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ προσκαλῆ, ὡσάκις εἶναι τοῦτο δυνατόν, τοὺς ἀρμοδίους ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς φεστιβάλες, ἐπιστημονικὰ καὶ ἐκπαιδευτικὰ συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια καὶ ἄλλας ἐπαγγελματικὰς συναντήσεις διεθνοῦς χαρακτῆρος πραγματοποιουμένας ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ αὐτοῦ. Ἡ πρόσκλησις θὰ γίνεται πάντοτε διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

"Άρθρον 9

"Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ παρέχῃ πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν καὶ βοήθειαν εἰς τὰ πρόσωπα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ὁποῖα, δυνάμει τῆς παρουσίας Συμφωνίας, θὰ εὐρίσκονται ἐπὶ ἀποστολῇ ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ αὐτοῦ :

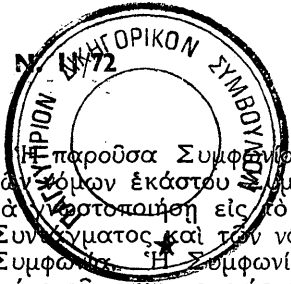
Νοεῖται ὅτι τὰ τοιαῦτα πρόσωπα θὰ σέβωνται τοὺς ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τῆς φιλοξενούσης χώρας.

"Άρθρον 10

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ὑλοποιήσεως τῆς παρουσίας Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διαπραγματεύονται προγράμματα ἐφαρμογῆς δι' ὠρισμένην πάντοτε περίοδον χρόνου καθορίζοντα τὰ συγκεκριμένα σχέδια συνεργασίας καὶ τοὺς οικονομικούς ὄρους.

Τὰ τοιαῦτα προγράμματα ἐφαρμογῆς θὰ ἐτοιμάζονται καὶ θὰ συζητῶνται ὑπὸ μεικτῆς ἐπιτροπῆς ἀπαρτιζομένης ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ μελῶν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐκ περιτροπῆς ἐν Λευκωσίᾳ καὶ Βουκουρεστίῳ καὶ ἀμφοτέρω τὰ Μέρη θὰ δύνανται νὰ προσκαλοῦν εἰς τὰς συνεδρίας αὐτῆς τοὺς ἐμπειρογνώμονας αὐτῶν.

Κατὰ τὴν μεταξὺ τῶν συνεδριῶν τῆς ἐπιτροπῆς περίοδον τὰ συμπεφωνημένα προγράμματα ἐφαρμογῆς δύνανται νὰ τροποποιῶνται κατόπιν διαβουλεύσεων μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.



*Άρθρον 11

Ἡ παρούσα Συμφωνία υπόκειται εἰς ἔγκρισιν θάσει τοῦ Συντάγματος καὶ τῶν νόμων ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους· ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐπιδοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἀπαιτουμένων ὑπὸ τοῦ Συντάγματος καὶ τῶν νόμων αὐτοῦ διαδικασιῶν ἵνα τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἡ παρούσα Συμφωνία. Ἡ Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας τῶν γνωστοποιήσεων τούτων.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ σιωπηρῶς θὰ ἀνανεοῦται εἰς τὸ τέλος ἐκάστης πενταετίας δι' ἕτερα πέντε ἔτη ἐκτὸς ἐάν αὕτη ἤθελε καταγγεληθῆ ἐγγράφως ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἕξ τοῦλάχιστον μηνῶν πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται, κοινῇ συμφωνίᾳ, νὰ ἀναθεωρήσουν ἢ νὰ περισσότερα ἢ νὰ προσθέσουν ἢ ἀπαλείψουν οἰονδήποτε ἄρθρον ἢ ἄρθρα.

Κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διαπραγματευθοῦν καὶ συμφωνήσουν τὴν διαδικασίαν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν οἰασδήποτε ἀποφάσεως ληφθείσης πρὸ τῆς ἐκπνοῆς καὶ τὴν ἐφαρμογὴν οἰασδήποτε πράξεως ἐγκαινισθείσης κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τῇ 6ῃ Ἰανουαρίου 1972, εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Ρουμανικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τούτων ὄντων ἕξ ἴσου ἀυθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
(Ὑπ.) ΧΡ. ΒΕΝΙΑΜΙΝ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
τῆς Ρουμανίας
(Ὑπ.) ΒΑΣΙΛΕ ΓΚΛΙΚΑ